

**PROGRAM DE COOPERARE
ÎN DOMENIILE EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI ÎN ALTE DOMENII CONEXE
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII ARABE EGIPT**

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, denumite în continuare „Părți”,

Dorind să promoveze relațiile de prietenie și să dezvolte cooperarea dintre cele două state și în conformitate cu articolul 9 al Acordului de cooperare în domeniile învățământului, științei și culturii între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Arabe Egipt, semnat la Cairo, la 25 ianuarie 1978,

Au convenit să adopte următorul Program:

CAPITOLUL I – EDUCAȚIE

Articolul (1)

Părțile fac schimb de informații și materiale educaționale referitoare la structura, conținutul și organizarea sistemului educațional din statele lor, precum și de planuri de învățământ și programe analitice, manuale școlare, material documentar și publicații având ca tematică procesul educațional.

Articolul (2)

Părțile fac schimb de opere de artă și desene ale elevilor în scopul cunoașterii talentelor artistice ale copiilor.

CAPITOLUL II – ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

Articolul (3)

Părțile fac schimb de informații privind manifestările științifice internaționale din domeniile educației, științei și cercetării, organizate în statele lor, sprijinind, în același timp, participarea propriilor specialiști la manifestările organizate în celălalt stat.

Articolul (4)

Pe perioada valabilității prezentului Program, Părțile vor încuraja schimbul de membri ai corpului profesoral ai universităților și al altor instituții de învățământ superior, în scopul susținerii de prelegeri și participării la conferințe și seminarii științifice organizate în România și în Republica Arabă Egipt, cu informarea prealabilă a ministerelor cu atribuții în domeniul învățământului superior din cele două state, pe canale diplomatice.

Articolul (5)

Părțile sprijină contactele directe și înțelegerile dintre universitățile și instituțiile de învățământ superior din statele lor, în vederea dezvoltării legăturilor și a schimbului de informații, și încurajează aplicarea acordurilor de cooperare directă existente între universități.

Articolul (6)

(1) Părțile încurajează schimburile de lectori pentru a preda cultura română la Universitatea din Cairo sau altă universitate egipteană și cursuri de limba și cultura arabă la Universitatea din București sau altă universitate din România.

(2) Lectorii vor fi încadrați în muncă la universitatea Părții primitoare și vor beneficia de asistență medicală și alocație lunară asigurate de Partea primitoare, în conformitate cu gradele academice și reglementările interne în vigoare.

(3) Această prevedere va fi pusă în aplicare prin contacte directe și în conformitate cu procedurile interne din cele două state, cu informarea reciprocă a Părților, pe canale diplomatice

Articolul (7)

(1) Părțile oferă, anual, 10 (zece) burse (licență/masterat/doctorat), în regim de reciprocitate, cu excepția specializărilor reglementate de partea primitoare, în funcție de locurile disponibile în instituțiile de învățământ superior din statul primitor și în conformitate cu legislația în vigoare a celui din urmă.

(2) Studiile se vor efectua în limba arabă sau în limba engleză pentru bursierii români și în limba română pentru bursierii egipteni. Partea egipteană asigură bursierilor care doresc să studieze în limba engleză, posibilitatea de a studia limba arabă, pe durata unui an, fără plata taxelor, în paralel cu studiile lor academice. Dacă este necesar, Partea română va asigura, fără taxă, un an pregător pentru învățarea limbii române înainte de începerea studiilor academice.

Articolul (8)

(1) Părțile asigură accesul la toate nivelurile de studiu, pe bază de reciprocitate, în instituțiile de învățământ publice, acreditate în statul primitor, pentru personalul reprezentanțelor oficiale ale celor două state – ambasade, oficii consulare, agenții economice, organizații și organisme internaționale - precum și pentru membrii de familie ai acestuia.

(2) Calitatea oficială a candidaților din această categorie, cât și îndeplinirea clauzei de reciprocitate, se confirmă de către Ministerul Afacerilor Externe de pe teritoriul Părții primitoare.

CAPITOLUL III – CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ

Articolul (9)

Părțile promovează formele de cooperare directă între organizațiile de cercetare – dezvoltare din cele două state prin realizarea de proiecte de cercetare în domenii de interes comun, precum și alte manifestări științifice complementare (organizarea în comun de seminarii și întâlniri științifice) pe baza avantajului reciproc și a legislației în vigoare în cele două state.

CAPITOLUL IV – CULTURĂ ȘI ARTĂ

Secțiunea 1 – Cultură

Articolul (10)

Părțile încurajează cooperarea directă între bibliotecile lor, prin schimburi de informații, cărți, reviste, microfilme și periodice, în conformitate cu regulile și reglementările în vigoare în fiecare stat.

Articolul (11)

(1) Părțile sprijină dezvoltarea cooperării între edituri, inclusiv prin schimb de specialiști și traducători.

(2) Partea română invită traducători egipteni la Colocviul traducătorilor de literatură română, organizat la București.

Articolul (12)

Părțile încurajează participarea la diferite evenimente internaționale din domeniul cărții organizate în fiecare stat. Partea română va participa la Târgul Internațional de Carte de la Cairo, iar partea egipteană va participa la Târgul Internațional de Carte de la București.

Articolul (13)

Părțile fac schimb de material documentar și informații necesare pregătirii enciclopediilor și a altor lucrări similare, în vederea asigurării unei prezentări corecte a istoriei, culturii și vieții sociale a fiecărui stat.

Articolul (14)

(1) Părțile încurajează schimbul de artiști și grupuri artistice, inclusiv amatori.

(2) Detaliile acestor schimburi vor fi stabilite la nivelul instituțiilor competente din cele două state, pe cale diplomatică.

Articolul (15)

Părțile încurajează organizarea de activități culturale și artistice și participarea de persoane și grupuri la manifestările culturale și festivalurile internaționale organizate în cele două state.

Articolul (16)

Părțile sprijină cooperarea în domeniul cinematografiei prin derularea de programe, festivaluri de film, coproducții, cât și prin schimburi de experiență, de schimburi de film între arhivele naționale de film, precum și prin organizarea și participarea anuală, pe bază de reciprocitate, la gale de film.

Articolul (17)

Părțile încurajează schimbul de expoziții de arte frumoase, artizanat și fotografie. Expozițiile pot fi însoțite de 1 (un) curator, pentru o perioadă ce nu poate depăși 10 (zece) zile.

Articol (18)

(1) Părțile vor face schimburi de vizite la nivelul ministerelor pentru a promova dialogul și implementarea programelor de schimburi între acestea.

(2) Părțile vor încuraja vizitele reciproce ale celor care realizează politici în domeniul cultural și artistic, ale managerilor și reprezentanților instituțiilor guvernamentale culturale reprezentative și ale altor organizații pentru a realiza schimburi de experiență.

Secțiunea 2 – Patrimoniul cultural

Articolul (19)

(1) Părțile încurajează cooperarea directă dintre instituțiile specializate în realizarea unor programe comune de cercetare a monumentelor rupestre paleocreștine, originilor monahismului, și artei copte.

(2) Părțile încurajează organizarea, în colaborare cu marile muzee din Republica Arabă Egipt, de expoziții pe diverse tematici, ca de exemplu “Vestigii antice din Egipt” sau “Arta coptă”.

(3) Detaliile vor fi stabilite pe canale diplomatice, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile în acest domeniu în cele două state.

Articolul (20)

Părțile sprijină cooperarea directă dintre muzeele și galeriile de artă din cele două state, prin schimbul de material bibliografic, reviste, cataloage și expoziții ale colecțiilor lor, cu scopul îmbunătățirii cunoștințelor de arheologie și al creșterii interesului față de acest domeniu.

Articolul (21)

Părțile facilitează schimbul de specialiști din domeniul istoriei artei, arheologiei, restaurării și conservării monumentelor, siturilor arheologice și bunurilor culturale, precum și de specialiști în domeniul muzeelor. Părțile fac schimb anual de 1 (un) specialist în aceste

domenii, pentru o vizită ce nu va depăși 14 (paisprezece) zile. Partea care solicită vizita își asumă toate cheltuielile legate de aceasta.

Articolul (22)

Părțile convin să realizeze expoziții de bunuri culturale selectate, pentru perioade stabilite în conformitate cu înțelegerile speciale cu sectorul muzeelor din cadrul Ministerului Antichităților.

Articolul (23)

Părțile încurajează participarea la simpozioane, conferințe și cursuri de pregătire, prin schimbul de delegații culturale compuse din experți în săpături arheologice și restaurare.

Articolul (24)

Părțile fac schimb de regulamente și legi aplicabile în ambele state în domeniile arheologiei, restaurării, conservării și protecției.

Articolul (25)

Părțile încurajează cooperarea directă, pe canale adecvate, pentru pregătirea de programe comune de cercetare a patrimoniului cultural din Republica Arabă Egipt.

Articolul (26)

(1) Părțile încurajează organizarea de expoziții care să ilustreze cultura și civilizația egipteană.

(2) Detaliile se stabilesc pe cale diplomatică în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile în ambele state.

Articolul (27)

Părțile vor coopera pe baza convențiilor internaționale pentru prevenirea importului, exportului și transferului de bunuri culturale care au fost scoase în mod ilicit de pe teritoriul unui stat și aduse pe teritoriul celuilalt, precum și pentru recuperarea și protejarea corespunzătoare a bunurilor culturale până la returnarea lor în țara de origine.

Secțiunea 3 –Cooperarea între biblioteci

A . În domeniul bibliotecilor

Articolul (28)

(1) Părțile convin ca Biblioteca Națională a României și Biblioteca și Arhivele Naționale din Egipt să coopereze prin schimbul de publicații și experiență în domeniile conservării, restaurării și digitalizării moștenirii culturale naționale și să colaboreze în organizarea de cursuri profesionale, ateliere de lucru, seminarii și conferințe internaționale specializate în cercetare comună, în domeniile științific și cultural.

(2) Părțile încurajează semnarea unui Acord Cadru de Cooperare și Biblioteca Națională a României între Biblioteca și Arhivele Naționale din Egipt.

Articolul (29)

Părțile încurajează cooperarea dintre Biblioteca Națională a României și Biblioteca Alexandrină din Republica Araba Egipt în domeniul biblioteconomiei și informării.

B. În domeniul arhivelor

Articolul (30)

(1) Părțile convin ca Arhivele Naționale ale României și Biblioteca și Arhivele Naționale din Egipt să coopereze la realizarea schimbului de publicații și experiență în domeniile conservării, restaurării și digitalizării patrimoniului lor național, precum și să colaboreze la organizarea de cursuri de pregătire, ateliere de lucru, seminarii și conferințe internaționale specializate în cercetare comună, în domeniile științific și cultural.

(2) Părțile convin ca Ministerul Afacerilor Interne, prin Arhivele Naționale ale României, și Biblioteca și Arhivele Naționale din Egipt să semneze un Memorandum de Cooperare.

CAPITOLUL V – INFORMAȚIE ȘI MASS-MEDIA

Articolul (31)

Părțile încurajează schimbul de programe de radio, televiziune și știri, care să reflecte diferite aspecte ale vieții din cele două state.

Articolul (32)

Părțile încurajează schimbul de materiale mass-media și de televiziune pe bază comercială și necomercială, în conformitate cu înțelegerile anterioare dintre Părți.

Articolul (33)

(1) Programele care sunt supuse schimburilor comerciale sau necomerciale sunt cuprinse în una din categoriile următoare:

- a) programe libere de drepturi pentru partea primitoare de programe de știri;
- b) programe ale căror drepturi vor fi clarificate: documentare, programe muzicale și de divertisment, filme, seriale și programe pentru copii;
- c) programe ale căror drepturi vor fi cumpărate: evenimente sportive speciale, cu posibile costuri suplimentare pentru drepturi exclusive, care vor fi negociate cu partea trimițătoare.

(2) Părțile iau în considerare posibilitatea de a face programe în co-producție, pe teme de interes comun.

(3) Condițiile specifice de coproducție ale programelor vor fi stabilite prin contracte separate.

Articolul (34)

Părțile încurajează schimbul de experți, informații și cercetători din domeniul radioului și televiziunii.

Articolul (35)

La cererea sau inițiativa oricăreia dintre Părți, se efectuează schimburi pe bază necomercială, de cataloage cuprinzând informații și date despre programele de televiziune care pot fi schimbate pe bază comercială sau necomercială.

Articolul (36)

Părțile vor încuraja folosirea oportunităților oferite de aria de acoperire a satelitului egiptean „NileSat”.

Articolul (37)

Părțile vor încuraja folosirea oportunităților oferite de programele de instruire profesională din cele două state în conformitate cu legislația și reglementările aplicabile din cele două state.

Articolul (38)

Părțile vor încuraja schimbul de vizite ale experților și ale personalului din domeniul ingineriei radio-tv și de emisie.

Articolul (39)

Părțile încurajează schimbul de materiale de presă între Agenția Națională de Presă AGERPRES și Agenția de Știri a Orientului Mijlociu (MENA), pentru a stimula cooperarea și înțelegerea în acest domeniu.

CAPITOLUL VI – TINERET

Articolul (40)

(1) Părțile încurajează schimburile de tineri în cadrul taberelor internaționale pentru tineret.

(2) Părțile încurajează trimiterea de invitații la seminarii și conferințe internaționale pe probleme de tineret care au loc în celălalt stat.

(3) Părțile fac schimb de materiale tipărite, cercetări și studii în domeniul tineretului.

CAPITOLUL VII – SPORT

Articolul (41)

Părțile sprijină și stimulează schimburile sportive bilaterale. Detaliile acțiunilor comune vor fi stabilite direct de către instituțiile competente.

Articolul (42)

Părțile fac schimb de informații, publicații și cercetări în domeniul sportului. Detaliile vor fi convenite între autoritățile competente din cele două state.

CAPITOLUL VIII – TURISM

Articolul (43)

Părțile încurajează schimbul de materiale turistice de prezentare, informații și statistici.

Articolul (44)

Părțile încurajează participarea la evenimente turistice și culturale din cele două state.

Articolul (45)

Părțile încurajează cooperarea în domeniul turismului în scopuri terapeutice și balneo-climaterice.

CAPITOLUL IX – SĂNĂTATE

Articolul (46)

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul sănătății și al științelor medicale prin inițierea de negocieri pentru un nou Memorandum de Înțelegere între ministerele de resort din cele două state.

CAPITOLUL X – PREVEDERI GENERALE

Articolul (47)

Prevederile prezentului Program nu sunt restrictive și nu împiedică realizarea altor activități și schimburi solicitate de către partea interesată, fie pe cheltuiala sa, fie în conformitate cu prevederile prezentului Program și cu respectarea legislației în vigoare. Detaliile vor fi convenite pe canale diplomatice, cu informarea prealabilă a ministerelor de resort de pe teritoriul celor două state.

Articolul (48)

(1) În vederea aplicării în cele mai bune condiții a prevederilor prezentului Program, invitațiile la diferitele activități vor fi trimise de către organizatori direct celor interesați, cu cel puțin 2 (două) luni anterior demarării acțiunilor, împreună cu termenii și condițiile de participare.

(2) Data sosirii participanților, precum și mijloacele de transport, vor fi comunicate atât organizatorilor, cât și autorităților de resort din cele două state, cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte de începerea activităților.

(3) Părțile se vor informa reciproc în legătură cu sosirea participanților prin ambasada statului Părții trimițătoare.

Articolul (49)

(1) Dosarele complete ale candidaților la burse vor fi trimise celeilalte Părți până la sfârșitul lunii aprilie a fiecărui an.

(2) Numele candidaților admiși la studii vor fi comunicate anual celeilalte Părți până la 15 iulie.

Articolul (50)

Partea primitoare va lua în considerare domeniile de studiu stabilite de către partea trimițătoare, în ceea ce privește candidații la bursă, cu excepția specializărilor reglementate în statul primitor. Schimbarea domeniului de studiu se va face cu prealabila consultare dintre Părți.

Articolul (51)

(1) Partea care trimite o delegație va comunica Părții primitoare, cu cel puțin 2 (două) luni înainte de plecare, curriculum vitae, programul vizitei, subiectele conferințelor propuse a fi susținute, limbile de circulație internațională vorbite de delegați, precum și orice alte informații utile.

(2) După acceptarea de către partea primitoare, partea trimițătoare va confirma data și ora sosirii delegației cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte de începerea programului.

Articolul (52)

Părțile își vor transmite reciproc cu cel puțin 3 (trei) luni înaintea deschiderii expozițiilor sau organizării spectacolelor, materialul documentar, informațiile, datele tehnice ale expozițiilor și datele referitoare la grupurile artistice. Expozițiile se vor trimite cu cel puțin 2 (două) săptămâni înaintea vernisajului.

Articolul (53)

Materialele documentare, publicațiile și filmele ce fac obiectul schimburilor vor fi tipărite, traduse sau însoțite de o listă de titluri, fiecare în limba statului primitor sau în engleză sau franceză, la alegerea Părții trimițătoare.

Articolul (54)

Cu respectarea reglementărilor în vigoare în statul primitor, Părțile vor permite accesul în arhive și biblioteci, muzee și instituții de educație, culturale sau științifice, în vederea realizării programului convenit.

Articolul (55)

Părțile se vor informa reciproc, anual, asupra manifestărilor cu participare internațională din domeniile culturii, educației și științei, cum ar fi conferințe, simpozioane, seminarii, expoziții și festivaluri, în vederea participării reciproce.

Notificarea va fi transmisă în timp util înainte de începerea evenimentului avut în vedere.

Articolul (56)

Părțile vor lua măsurile necesare pentru a facilita procesarea cât mai rapidă a solicitărilor de vize și pentru a asigura emiterea de vize în acord cu legislația în vigoare în statele Părți, pentru artiști, grupuri artistice și amatori care participă la activități culturale în cele două state, în cadrul prezentului Program de cooperare,

CAPITOLUL XI – PREVEDERI FINANCIARE

Articolul (57)

Detaliile privind schimburile de vizite pe termen scurt vor fi convenite de comun acord între instituțiile competente din cele două state, de la caz la caz, în conformitate cu legislația în vigoare în statul primitor.

Articolul (58)

În domeniul televiziunii și radioului, vizitele sau schimburile de specialiști vor fi convenite de fiecare Parte, potrivit posibilităților și resurselor umane și financiare disponibile. Serviciile vor fi negociate separat, de la caz la caz.

Articolul (59)

Pentru vizitele ce implică perioade mai lungi de 1 (una) lună, Părțile vor conveni asupra condițiilor financiare pentru fiecare caz în parte.

Articolul (60)

Cheltuielile privind bursele se acoperă după cum urmează:

- (1) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport până la locul de studiu și retur.
- (2) Partea primitoare asigură:
 - a) plata lunară a bursei de la Art. 7, în conformitate cu legislația în vigoare. Partea primitoare va informa Partea trimițătoare, pe canale diplomatice, până la începutul lunii ianuarie a fiecărui an, despre cuantumul bursei lunare oferite beneficiarilor;
 - b) proces de învățământ gratuit și scutirea de la plata taxei de înscriere în universitățile de stat, conform legislației în vigoare;
 - c) cazare adecvată gratuită în cămine studențești, conform legislației naționale în vigoare;
 - d) acces la cantinele studențești și transport local subvenționat, conform legislației naționale în vigoare;

Articolul (61)

Cheltuielile legate de schimbul de expoziții vor fi acoperite după cum urmează:

- a) Partea trimițătoare acoperă costul transportului internațional tur – retur între capitalele sau porturile celor două state, după caz, și costurile de asigurare;
- b) Partea primitoare suportă cheltuielile implicând instalarea, montarea și organizarea, publicitatea, tipărirea afișelor, cataloagelor și invitațiilor, închirierea sălilor de expoziție, vămuirea exponatelor;
- c) Partea primitoare suportă cheltuielile de transport intern și de depozitare;
- d) Partea primitoare asigură securitatea expozițiilor pe propriul teritoriu. În cazul în care se impune, Partea primitoare va procura și furniza Părții trimițătoare documentele privitoare la pagubele cauzate exponatelor, spre a permite Părții trimițătoare solicitarea și încasarea despăgubirilor la care este îndreptățită, de la compania asiguratoare. Cheltuielile pentru pregătirea acestor documente vor fi acoperite de către Partea primitoare. Orice operațiune de restaurare a exponatelor deteriorate va fi efectuată numai cu consimțământul scris al Părții trimițătoare;
- e) Cheltuielile implicate de prezența unui responsabil sau expert vor fi suportate după cum urmează:
 - Partea trimițătoare asigură transportul internațional dus-întors, până în capitala părții primitoare;
 - Partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare, cheltuielile zilnice de masă și transport intern;

Articolul (62)

Cheltuielile pentru organizarea zilelor sau galelor de film vor fi acoperite astfel:

- a) Partea trimițătoare va suporta costul transportului filmelor dus – întors între capitalele celor două state, precum și cheltuielile de asigurare, iar Partea primitoare pe cele privind transportul intern;
- b) Partea primitoare va suporta cheltuielile legate de vămuire, publicitate, tipărirea invitațiilor, posterelor și programelor, chiria sălilor și costul distribuirii invitațiilor.

Articolul (63)

Condițiile financiare ce privesc schimbul de soliști, grupuri și ansambluri artistice, sportivi și echipe sportive vor fi convenite direct între instituțiile interesate din statele celor două Părți.

Articolul (64)

Cheltuielile de transport internațional pentru toate materialele informative, cărți, publicații, benzi, înregistrări și filme vor fi acoperite de Partea interesată.

CAPITOLUL XII – PREVEDERI FINALE

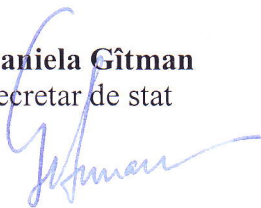
Articolul (65)

- (1) Prezentul Program va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil o perioadă de maximum 5 (cinci) ani.
- (2) Programul poate fi modificat prin acordul Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alin.1.
- (3) Părțile pot notifica în scris, pe canale diplomatice, despre intenția de a denunța Programul, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de data expirării valabilității sale. În acest caz, denunțarea își produce efectele în 6 (șase) luni de la primirea notificării.
- (4) Încetarea valabilității prezentului Program nu va afecta implementarea proiectelor sau programelor din cadrul prezentului Program și care nu sunt pe deplin îndeplinite la momentul denunțării sale.

Semnat la București la 25.03.2016 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

Daniela Gîțman
Secretar de stat



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ARABE EGIPT**

E.S. domnul Alaa Elhadidi
Ambasador

